

EPREUVE ECRITE D'ANGLAIS – LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS – CACHAN

***Coefficients* : PARIS 3 – CACHAN 2**

MEMBRE DE JURY : C. MONTAROU

L'épreuve d'anglais LV2 des filières MP et PC comporte deux parties : une version, notée sur 15 points, et un essai, noté sur 5 points.

Le texte que les candidats avaient à traduire, tiré du New York Times du 3 janvier 2006, avait pour thème le bilan de deux années d'exploration par deux robots envoyés sur Mars par la NASA.

La traduction doit former un ensemble cohérent qui rende compte du sens du texte de départ, c'est pourquoi il est nécessaire de lire attentivement ce texte afin d'éviter des erreurs d'interprétation qui peuvent s'avérer fâcheuses. Ainsi, de nombreux candidats ont fait des contresens sur 'neither' (pronom, qui pourtant devrait être acquis, traduit par 'rien') ou 'anything', dont la valeur dans la phrase affirmative du texte n'a pas été vue. Les candidats doivent se servir du contexte aussi pour saisir le sens de mots comme 'jaunt', qui pouvait se déduire grâce à 'where to send them', ou 'joint' dont le sens était éclairé par la proximité de 'shoulder' et de 'arm'.

Beaucoup d'erreurs sont cette année encore dues à la pratique du calque systématique qui aboutit à des formulations maladroitement ou erronées : des termes comme 'managers' ou 'investigator' devaient être traduits en prenant en compte le sujet de l'article (qui était la recherche, et non la gestion ou l'enquête policière). De même, il est attendu des candidats qu'ils traduisent le texte dans une langue aussi naturelle que possible, ce qui implique de chercher parfois des tournures françaises et non de recourir à une traduction mot à mot qui semble incongrue. Ainsi, 'radioed word of its safe arrival' exigeait une reformulation, qui était à la portée de tous ; de même pour 'the plan was for each rover to explore for 90 Martian days' : un assez grand nombre de candidats ont d'ailleurs trouvé des formules justes et élégantes qui remplaçaient avantageusement un calque malvenu.

Il est assez regrettable que de trop nombreux candidats fassent des omissions, sur 'turning' ou 'diamond', par exemple, qui ne posaient pas de problème lexical particulier. Même si ces 'oublis' peuvent paraître mineurs parfois (sur 'today' ou 'still' par exemple), la traduction exige d'être précise et rigoureuse et toute omission est sanctionnée. Il est donc recommandé de se relire attentivement en fin d'épreuve.

La méconnaissance de termes appartenant au lexique de base est plus surprenante : des termes comme 'reach', 'fail' ou 'shoulder' sont censés être connus à ce niveau.

Pour le deuxième exercice, on attend des candidats une réflexion personnelle pertinente et structurée sur le sujet, dans un anglais correct et si possible riche lexicalement. Beaucoup de copies répondent à ces exigences ; on soulignera cependant le fait que la consigne des '100 mots minimum' ne veut pas dire qu'on doive s'abstenir de dépasser ces 100 mots. Certains développements paraissent en effet peu aboutis et donc pas assez convaincants.

Les notes vont de 0.5 à 16 pour une moyenne de 9.53/20.